



IV. Itens (de (1) a (5)) relacionados aos horários de início e término do expediente, horários de intervalo, alteração dos horários de trabalho, e possibilidade de hora-extra

始業、終業の時刻、休憩時間、就業時転換 ((1) ~ (5) のうち該当するもの一つに○を付けること。)、所定時間外労働の有無に関する事項

1. Horário de início e de término do expediente:

始業・終業の時刻等

(1) Horário de início (        h        )        Horário de término (        h        )  
始業 (   時 分 )        終業 (   時 分 )

[Caso os seguintes sistemas se apliquem aos trabalhadores]

【以下のような制度が労働者に適用される場合】

(2) Sistema de trabalho irregular, etc.: Sistema de horário irregular de (        ) unidades ou sistema de turnos, conforme as seguintes combinações de horas de trabalho.

変形労働時間制等: (        ) 単位の変形労働時間制・交代制として、次の勤務時間の組み合わせによる。

┌	Horário de início (    h    )	Horário de término (    h    )	(Dias correspondentes:        )
	始業 (   時 分 )	終業 (   時 分 )	(適用日        )
	Horário de início (    h    )	Horário de término (    h    )	(Dias correspondentes:        )
└	始業 (   時 分 )	終業 (   時 分 )	(適用日        )
	Horário de início (    h    )	Horário de término (    h    )	(Dias correspondentes:        )
	始業 (   時 分 )	終業 (   時 分 )	(適用日        )

(3) Sistema de horário flexível: Os trabalhadores determinam os horários de início e de término.

フレックスタイム制: 始業及び終業の時刻は労働者の決定に委ねる。

[Contudo, o horário flexível é: Início (das    h    às    h    ) e

(ただし、フレキシブルタイム (始業)(   )時(   )分から(   )時(   )分、

Término (das    h    às    h    )]

(終業)(   )時(   )分から(   )時(   )分、

Horário de presença obrigatória: Início (    h    ) e Término (    h    )]

コアタイム (   )時(   )分から(   )時(   )分)

(4) Sistema de horas de trabalho consideradas horas trabalhadas fora do local normal de trabalho: Início (    h    ) e Término (    h    ).

事業場外みなし労働時間制: 始業 (   時 分 ) 終業 (   時 分 )

(5) Sistema de trabalho por Arbítrio Próprio: Estipulado pelos trabalhadores, tendo como base: Início (    h    ) e Término (    h    ).

裁量労働制: 始業 (   時 分 ) 終業 (   時 分 ) を基本とし、労働者の決定に委ねる。

○ Os detalhes se encontram estipulados no Artigo (        ), no Artigo (        ) e no Artigo (        ) dos Regulamentos do Trabalho.

詳細は、就業規則第(   )条~第(   )条、第(   )条~第(   )条、第(   )条~第(   )条

2. Período de descanso: (        ) minutos

休憩時間 (        ) 分

3. Existência ou não de trabalho em horas extras: ( Sim / Não )

所定時間外労働の有無 ( 有 , 無 )

V. Folga

休日

• Folgas regulares: Todos(as) os(as) (        ), feriados nacionais, outros (        )

定例日: 毎週(   )曜日、国民の祝日、その他 (        )

• Folgas adicionais: (        ) dias por semana/mês, outros (        )

非定例日: 週・月当たり(   )日、その他 (        )

• No caso de sistema de trabalho irregular de unidade de 1 ano: (        ) dias/ano

1年単位の変形労働時間制の場合一年間(        )日

○ Os detalhes se encontram estipulados no Artigo (        ), no Artigo (        ) e no Artigo dos Regulamentos do Trabalho.

詳細は、就業規則第(   )条~第(   )条、第(   )条~第(   )条、第(   )条~第(   )条

VI. Férias

休暇

1. Férias anuais remuneradas para aquele que trabalhar por 6 meses consecutivos ou mais: (        ) dias

年次有給休暇 6か月継続勤務した場合→(   )日

Férias anuais remuneradas para aquele que trabalhar por menos 6 meses consecutivos: ( Sim / Não )

継続勤務6か月以内の年次有給休暇 ( 有 , 無 )

→ (        ) dias, após transcorridos (        ) meses

(        )か月経過で(        )日

Férias anuais, calculadas baseadas em hora: ( Sim / Não )

時間単位年休 ( 有 , 無 )

2. Férias por compensação de jornada: ( Sim / Não )

代替休暇 ( 有 , 無 )

3. Outros tipos de férias: Remuneradas (        )

その他の休暇 有給 (        )

Não-remuneradas (        )

無給 (        )

○ Os detalhes se encontram estipulados no Artigo (        ), no Artigo (        ) e no Artigo dos Regulamentos do Trabalho.

詳細は、就業規則 第(   )条~第(   )条、第(   )条~第(   )条、第(   )条~第(   )条

VII. Salário

賃金

1. Pagamento básico (a) Salário por mês: (                    ienes)      (b) Salário por dia: (                    ienes)  
基本賃金      月給 (                    円)                    日給 (                    円)  
(c) Salário por hora: (                    ienes)  
時間給 (                    円)  
(d) Pagamento por trabalho (Pagamento básico:      ienes;      pagamento garantido:      ienes)  
出来高給      (基本単価      円、      保障給      円)  
(e) Outros: (                    ienes)  
その他 (                    円)  
(f) Categoria salarial estipulada nos Regulamentos do Trabalho        
就業規則に規定されている賃金等級等
  2. Valores e métodos de cálculo de diversos auxílios  
諸手当の額及び計算方法  
(a) (                    Auxílio:-                    ienes/      Método de cálculo:                    )  
(                    手当                    円/      計算方法:                    )  
(b) (                    Auxílio:-                    ienes/      Método de cálculo:                    )  
(                    手当                    円/      計算方法:                    )  
(c) (                    Auxílio:-                    ienes/      Método de cálculo:                    )  
(                    手当                    円/      計算方法:                    )  
(d) (                    Auxílio:-                    ienes/      Método de cálculo:                    )  
(                    手当                    円/      計算方法:                    )
  3. Taxa de pagamento adicional para horas extras, trabalho em feriados e no horário noturno  
所定時間外、休日又は深夜労働に対して支払われる割増賃金率  
(a) Horas extras: Horas extras legais. Dentro de 60 horas (sessenta horas) por mês (      )% Acima de 60 horas (sessenta horas) por mês (      )% Horas extras fixas (      )%  
所定時間外 法定超 月 60 時間以内 (      )%      月 60 時間超 (      )%      所定超 (      )%  
(b) Trabalho nos dias de folgas/feriados: Feriados estabelecidos pela lei (      )% Feriados não estabelecidos pela lei (      )%  
休日      法定休日 (      )%      法定外休日 (      )%  
(c) Adicional noturno (      )%  
深夜 (      )%
  4. Dia de fechamento para cálculo do salário: (      ) - Dia (      ) de cada mês; (      ) - dia (      ) de cada mês  
賃金締切日      (      ) - 毎月(      )日、(      ) - 毎月(      )日
  5. Dia de pagamento: (      ) - Dia (      ) de cada mês; (      ) - dia (      ) de cada mês  
賃金支払日      (      ) - 毎月(      )日、(      ) - 毎月(      )日
  6. Método de pagamento do salário (      )  
賃金の支払方法 (      )
7. Deduções no pagamento salarial mediante o acordo firmado entre o representante dos trabalhadores e o empregador. [Não / Sim (      )]!  
労使協定に基づく賃金支払時の控除 (      無 , 有 (      ))
  8. Aumento salarial (tem (período, valor, etc.      ), não tem      )  
昇給 (      有 (時期、金額等      ),      無 )
  9. Bonificação: [Sim (Período, valor, etc.:      )/ Não      ]  
賞与 (      有 (時期、金額等      ),      無 )
  10. Gratificação na demissão: [Sim (Período, valor, etc.:      )/ Não      ]  
退職金 (      有 (時期、金額等      ),      無 )

VIII. Itens referentes à demissão

退職に関する事項

1. Sistema de demissão por idade (Aposentadoria): [Sim (      anos) / Não      ]  
定年制 (      有 (      歳),      無 )
  2. Programa de emprego contínuo [Sim (Até      anos de idade) / Não      ]  
継続雇用制度 (有 (      歳まで), 無)
  3. Medida de apoio à abertura de empresas (tem (terceirização até      anos de idade / Projeto de contribuição social), não tem (      )  
創業支援等措置 (      有 (      歳まで業務委託・社会貢献事業),      無 )
  4. Procedimentos para demissão por motivos particulares: A carta de demissão deve ser apresentada com pelo menos (      ) dias de antecedência.  
自己都合退職の手続 (退職する (      )日以上前に届け出ること)
  5. Motivos e procedimentos para a demissão:  
解雇の事由及び手続
- Os detalhes se encontram estipulados no Artigo (      ), no Artigo (      ) e no Artigo dos Regulamentos do Trabalho.  
詳細は、就業規則第(      )条～第(      )条、第(      )条～第(      )条、第(      )条～第(      )条

IX. Outros

その他

- Inscrição em seguro social [Seguro de pensão de empregados, seguro de saúde, fundo de pensão dos empregados, outros( )]]  
社会保険の加入状況 ( 厚生年金 健康保険 厚生年金基金 その他 ( ))
- Inscrição no seguro de empregados: ( Sim / Não )  
雇用保険の適用 ( 有 , 無 )
- Plano de auxílio mútuo para pequenas e médias empresas  
中小企業退職金 共済制度  
(inscrito , não inscrito )(\* em caso de pequena e média empresa )  
(加入している , 加入していない) (※中小企業の場合) )
- Plano de pensão empresarial (tem (nome do plano ) , não tem )  
企業年金制度 ( 有 (制度名 ) , 無 )
- Balcão de consultas referente a questões relacionadas a melhoria na gestão empregatícia, etc.  
雇用管理の改善等に関する事項に係る相談窓口  
Seção ( ) Título e nome do encarregado ( ) (Contato )  
部署名 ( ) 担当者職氏名 ( ) (連絡先 )
- Outros [ ]  
その他 [ ]

Abaixo, uma explicação sobre o “período contratual” mediante contratação “com prazo fixo”.

※以下は、「契約期間」について「期間の定めあり」とした場合についての説明です。

De acordo com o Artigo 18 da Lei de Contrato de Trabalho, se o período contratual do contrato de trabalho com prazo fixo (iniciado em ou após 1º de abril de 2013) exceder um total de cinco anos, este contrato de trabalho será convertido para um contrato de trabalho sem prazo fixo, a partir do dia seguinte ao último dia do período do contrato anterior, a pedido do trabalhador em questão, qual foi feito até o último dia do prazo do contrato atual. Entretanto, para aqueles que se enquadram em casos excepcionais da Lei de Medidas Especiais para a Contratação com Prazo Fixo, o direito de solicitar a conversão para um prazo indeterminado ocorrerá conforme especificado no item “Para aqueles que se enquadram nos casos excepcionais da Lei de Medidas Especiais para o Emprego por Prazo Determinado” no assunto “Período de contrato” do presente comunicado.

労働契約法第18条の規定により、有期労働契約（平成25年4月1日以降に開始するもの）の契約期間が通算5年を超える場合には、労働契約の期間の末日までに労働者から申込みをすることにより、当該労働契約の期間の末日の翌日から期間の定めのない労働契約に転換されます。ただし、有期雇用特別措置法による特例の対象となる場合は、無期転換申込権の発生については、特例的に本通知書の「契約期間」の「有期雇用特別措置法による特例の対象者の場合」欄に明示したとおりとなります。

Além dos itens acima, aplicam-se as normas internas da empresa. Onde e como verificar estas normas ( )

以上のほかは、当社就業規則による。就業規則を確認できる場所や方法 ( )

\* A emissão da presente notificação serve como especificação das condições de trabalho estipuladas no artigo 15 da Lei das Nonnas Trabalhistas, assim como, o documento emitido com base no artigo 6º da (lei referente a melhoria na gestão empregatícia, etc. para trabalhadores de curto período).

※本通知書の交付は、労働基準法第15条に基づく労働条件の明示及び短時間労働者及び有期雇用労働者の雇用管理の改善等に関する法律(パートタイム・有期雇用労働法)第6条に基づく文書の交付を兼ねるものであること。

\* O aviso sobre as condições de trabalho deve ser mantido com a finalidade de prevenir eventuais litígios entre empregados e do empregador.

※労働条件通知書については、労使間の紛争の未然防止のため、保存しておくことをお勧めします。